

## NI DIEU NI MAÎTRE

Chanson de Léo Ferré sortie en 1965

La cigarette sans cravate  
Qu'on fume à l'aube démocrate  
Et le remords des cous-de-jatte  
Avec la peur qui tend la patte.  
Le ministère de ce prêtre  
Et la pitié à la fenêtre  
Et le client qui n'a peut-être  
Ni dieu ni maître !

Le fardeau blême qu'on emballe  
Comme un paquet vers les étoiles  
Qui tombent froides sur la dalle  
Et cette rose sans pétale.  
Cet avocat à la serviette  
Cette aube qui met la voilette  
Pour des larmes qui n'ont peut-être  
Ni dieu ni maître !

Ces bois que l'on dit de justice  
Et qui poussent dans les supplices  
Et pour meubler le sacrifice  
Avec le sapin de service.  
Cette procédure qui guette  
Ceux que la société rejette  
Sous prétexte qu'ils n'ont peut-être  
Ni dieu ni maître !

Cette parole d'évangile  
Qui fait plier les imbéciles  
Et qui met dans l'horreur civile  
De la noblesse et puis du style.  
Ce cri qui n'a pas la Rosette  
Cette parole de prophète  
Je la revendique et vous souhaite  
Ni dieu ni maître,  
Ni dieu ni maître !

## NI DIEU NI MÈSTRE

Traduction en occitan provençal  
faite par Eric Dussart à partir du texte de Ferré

La cigareta sensa gravata  
Fumada a l'auba democrata  
Lo pentiment de còlhs-de-jata  
E la paura que para la pata.  
Lo ministèri d'aqueu prèire  
E la pietat a la fenèstra  
E la practica qu'a belèu  
Ni dieu ni mèstre !

Lo fais bleime qu'embalan  
Coma un paquet vèrs leis estèlas  
Que tomban frejas sus la lausa  
Aquela ròsa sensa petala.  
'quel avocat a la maleta  
'quela auba que bota la veleta  
Per de lagremas qu'an belèu  
Ni dieu ni mèstre !

'quelei bòscs que dièn de justícia  
E que creisson dins lei suplicis  
Per moblar lo sacrifici  
Amé lo sap de servivi.  
'quela procedura que gaira  
'quelei que la societat rebuta  
Sota pretèxte qu'an belèu  
Ni dieu ni mèstre !

'quela paraula d'evangèli  
Que fai plegar lei imbecils  
E bota dins l'orror civila  
De la noblesa e d'estile.  
Aqueu crit sensa Roseta  
'quela paraula de profèta  
La revendiqui e vos sovèti  
Ni dieu ni mèstre,  
Ni dieu ni mèstre !

## NI DIU NI MÈSTRE

Adaptation-traduction en occitan limousin  
faite par Joan Pau Verdier à partir du texte de Ferré

La cigarreta sens carbata  
Fumada a l'auba democrata  
Lo peutiment daus coùs-de-jata  
E la paura que para la pautà.  
Lo ministèri de'queu praire  
E puèi la pietat fenestriaira  
E lo pelan chanta dins l'aire  
Ni diu ni mèstre !

Lo fardèu blave qu'òm empalha  
Coma un matau vers las estialas  
Que cason fredas sus la lausa  
'quela ròsa despetalada.  
'quel avocat a la maleta  
L'auba se bota la veleta  
Per una grema de poeta  
Ni diu ni mèstre !

'queu bòsc que se ditz de justícia  
En s'embrondar dins lo suplicis  
Per amoblar lo sacrifici  
Emb la sapina de servivi.  
'quela procedura que gaita  
Los que la societat rebuta  
Pr'amor qu'an chausit dins lor vita  
Ni diu ni mèstre !

'quela paraula d'evangèli  
Que fai plejar tots los embèfis  
E bota dins l'orror civila.  
De la nobletat e d'estile.  
'quela credada sens Roseta  
'quela paraula de profeta  
Io, la repete e vos sovete  
Ni diu ni mèstre,  
Ni diu ni mèstre !